



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA



BELARUSIAN  
STATE  
UNIVERSITY

## ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

ENTRE A

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**

E A

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA BELARUS**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, a seguir denominada UFPB, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de dezembro de 1960, CNPJ nº 24.098.477/0001-10, ([www.ufpb.br](http://www.ufpb.br)) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, legalmente representada por seu Reitor, **Professor Dr Valdiney Veloso Gouveia**, legitimado para este ato em virtude das atribuições que tem conferido segundo a publicação no Diário Oficial da União, ano LXI Nº 211, de 05 de novembro de 2020

E a **UNIVERSIDADE ESTADUAL DA BELARUS**, a seguir denominada BSU, uma instituição de Educação Superior reconhecida criada a 30 de outubro de 1921 ao abrigo do Decreto do Comitê Executivo Central da SSRB de 25 de fevereiro de 1919 ([www.bsu.by](http://www.bsu.by)), cuja reitoria se encontra na 4, Avenida Nezavisimosti – 220030 Minsk – Belarus, legalmente representada por seu Reitor, **Professor Dr Andrei D. Karol**, nomeado em virtude do Decreto № 353 de 28 de setembro de 2017 do Presidente da República de Belarus, agindo com base na Carta Universitária

Considerando que o desenvolvimento da cooperação acadêmica, científica e cultural é benéfico para ambas às instituições, e desejando reforçar essa cooperação, a UFPB e a BSU, concordam em celebrar o presente **Acordo Geral de Cooperação** que se regerá pelas seguintes

### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA** – As instituições parceiras acordam que o objeto do presente instrumento é o estabelecimento das bases gerais para a cooperação em todas as áreas do ensino, extensão e da pesquisa consideradas de interesse mútuo.

**SEGUNDA** – Com o fim de executar a cláusula anterior, as partes aceitam que poderão considerar as seguintes formas de cooperação:

- a) Intercâmbio de professores, pesquisadores, pessoal administrativo e estudantes de todos os ciclos;
- b) Desenvolvimento conjunto de atividades de ensino e pesquisa;
- c) Organização e participação em seminários, conferências, oficinas e outros encontros acadêmicos;
- d) Publicação conjunta de relatórios de pesquisa, artigos, livros, etc.;
- e) Intercâmbio de material e publicações acadêmicas;
- f) Realização de programas de dupla titulação ou titulação conjunta em co-tutela de tese, obedecida a legislação de cada instituição;
- g) E o que mais acordarem as partes.

**TERCEIRA** – Cada forma de cooperação estabelecida com base na cláusula anterior deverá ser formalizada através de convênios específicos anexados ao presente, e deverão conter: programação, pessoal participante, recursos necessários, financiamento, procedimentos de avaliação e sequencia das atividades programadas, assim como todos os dados e documentos necessários para determinar os fins e objetivos de cada um dos convênios específicos.

**QUARTA** – As atividades desenvolvidas com base no presente Acordo Acadêmico terão a supervisão e coordenação dos responsáveis pela área internacional de cada instituição, ou por aqueles oficialmente designados para representa-las.

**QUINTA** – As partes poderão recorrer a instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, para a obtenção dos recursos necessários para financiar, total ou parcialmente, o desenvolvimento das atividades que se realizem sob o marco do presente convênio, quando o considerarem necessário.

**SEXTA** – As partes acordam expressamente manter a confidencialidade da informação e dos produtos que resultem dos projetos de pesquisa, assim como de toda a informação que não seja de domínio público e a que poderiam ter acesso no marco deste documento.

**SÉTIMA** – As partes concordam que as publicações de diversas categorias (artigos, folhetos, etc.), assim como as coproduções e difusões objeto do presente instrumento, se realizarão de comum acordo.

Da mesma forma, concordam que a titularidade dos direitos de propriedade intelectual e industrial que resultem das ações desenvolvidas no marco do presente convênio, corresponderá à parte cujo pessoal tenha realizado o trabalho. Se for produto de um trabalho conjunto, as partes dividirão a titularidade dos direitos de acordo com sua participação nas atividades. Em todos os momentos, as partes outorgarão o devido reconhecimento às pessoas que participaram no desenvolvimento das mesmas.

No caso em que uma das partes deseje utilizar a informação ou resultados de uma investigação proporcionada pela outra parte em uma publicação própria, deverá solicitar previamente a esta, uma autorização escrita e ajustar-se às disposições legais da matéria. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar-se dos resultados obtidos nas atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas tarefas acadêmicas e para fins de difusão, desenvolvimento institucional e aprovação acadêmica que corresponda.

**OITAVA** – As partes concordam que os funcionários ou membros de cada uma delas que sejam designados para a realização conjunta de qualquer ação, continuarão de forma absoluta sob a direção ou dependência da parte com a qual tenham estabelecido sua relação trabalhista, independentemente de estar prestando seus serviços em instalações da outra instituição para a qual foram designados, por fim, cada uma delas assumirá sua responsabilidade e, em nenhum caso serão consideradas empregadores solidários ou substitutos. Se na realização de um programa intervenham pessoas que prestem seus serviços a instituições ou pessoas distintas às partes, estas sempre continuarão sob a direção e dependência das referidas instituições ou pessoas, uma vez que sua intervenção não produzirá relação de trabalho nem com a UFPB e nem com a BSU.

**NONA** – Fica expressamente acordado que nenhuma das partes terá responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam ocorrer por motivo de força maior ou casos fortuitos que possam impedir a continuidade das atividades previstas no presente convenio ou seus instrumentos derivados, podendo ser retomadas nas mesmas condições e circunstâncias quando desaparecerem as causas que motivaram sua suspensão, até sua conclusão total.

**DÉCIMA** – O presente acordo entrará em vigor na data de sua última assinatura e terá validade por um período de cinco (5) anos, ao término do qual poderá ser renovado por períodos iguais, mediante comunicação por escrito das partes e a assinatura do documento correspondente. O presente acordo pode ser revisado ou modificado a qualquer momento, por acordo mútuo por escrito dos representantes autorizados das partes. As modificações obrigarão as partes a partir da data de sua assinatura. Da mesma forma, poderá ser rescindido unilateralmente mediante aviso por escrito à outra parte, com antecedência mínima de três (3) meses à data determinada para tal efeito. Essa decisão não afetará as atividades acadêmicas em desenvolvimento, que deverão continuar até o seu término, conforme o programa, termos e calendário acordados originalmente.

**DÉCIMA PRIMEIRA** – O presente acordo é assinado num espírito de boa fé e cooperação, razão pela qual as instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação, formalização e cumprimento do mesmo. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a uma arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um terceiro membro será escolhido por mútuo consentimento

Os representantes das instituições assinam o presente Acordo Geral de Cooperação em seis vias originais, sendo duas (2) em português, duas (2) em inglês, e duas (2) em russo, de igual forma e teor, no local e data indicados.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

Prof. Dr. Valdiney Veloso Gouveia

Reitor

14.05.2021

Valdiney Veloso Gouveia

Reitor - UFPB

Mat. SIAPE 63382349

João Pessoa,

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA BELARUS

Prof. Dr. Andrei B. Karol

Reitor

Minsk, 06.05.2021





**UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA**



**BELARUSIAN  
STATE  
UNIVERSITY**

## **GENERAL ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN THE**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**

**AND THE**

**BELARUSIAN STATE UNIVERSITY**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, hereinafter referred to as “UFPB”, a recognized Higher-Education Institution by means of the Federal Law 3.835, of 13 December 1960, CGC/MF 24.098.477/0001-10, ([www.ufpb.br](http://www.ufpb.br)), whose central offices are located in Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brazil, hereby represented by its Rector, **Professor Doctor Valdiney Veloso Gouveia**, as published in the Diário Oficial da União (Official Federal Gazette), section 02, Year LXI N° 211, of November 5, 2020

And the **BELARUSIAN STATE UNIVERSITY**, hereinafter referred to as “BSU”, a recognized Higher-Education Institution created on 30 October 1921 under the Decree of the Central Executive Committee of the SSRB of 25 February 1919 ([www.bsu.by](http://www.bsu.by)), whose central offices are located on 4 Nezavisimosti Avenue – 220030 Minsk – Belarus, hereby represented by its Rector, **Professor Doctor Andrei D. Karol**, appointed under the Decree of the President of the Republic of Belarus № 353 of 28 September 2017, acting on the basis of the University Charter

Considering that the development of academic cooperation is beneficial to both institutions, the UFPB and the BSU have agreed to this **General Cooperation Agreement** consisting of the following

### **CLAUSES**

**FIRST** – Both institutions commit to establishing cooperation in all fields of teaching, research and extension, considered of common interest.

**SECOND** – In order to fulfill the above clause, the parties accept to consider the following forms of cooperation:



- a) Exchange of professors, researchers, administrative staff, students of all levels, including doctoral;
- b) Joint development of research and teaching activities;
- c) Development and organization of courses, conferences, symposiums, etc., that can bring common benefits;
- d) Co-publication of research reports, articles, books etc.
- e) Exchange of academic materials, publications and other information;
- f) Establishment of double and joint graduate degrees, and co-tutoring of doctoral thesis, considering the legislation applicable to each institution;
- g) Other forms of cooperation agreed upon by the parties.

**THIRD** – The cooperation activities carried out on the basis of the clause before must be formalized through specific addenda to this Agreement and should contain: scheduling, personnel involved, necessary resources, assessment procedures, and sequence of planned activities, as well as all the data and documents necessary to determine the aims and objectives of each specific addendum.

**FOURTH** – The supervision of the activities provided for in this Agreement will be assigned to the responsible for the International Relations office of each institution or by the ones officially appointed to represent them.

**FIFTH** – The parties may refer to public or private institutions, be they national or international, to obtain the necessary resources to finance – the whole or part of – the activities conducted under the framework of this agreement, whenever necessary.

**SIXTH** – Both institutions agree to hold confidential any information or products that result from research projects, as well as any information that is not public domain that they could have access to under the framework of this agreement.

**SEVENTH** – The parties agree that publications (such as papers, brochures, etc.), as well as co-productions and diffusions object of this agreement, will be done by mutual consent.

In the same way, both institutions agree that intellectual and industrial property that result from actions developed under the framework of this agreement will be owned by the part whose personnel have conducted the work. In case of joint work, the parts shall divide the ownership of the rights according to their participation in the related activities. The parties agree to always acknowledge the people who took part in the development of the work.

In case one of the parties wish to use — on a publication of their own — the information or results of one investigation provided by the other part, the former must request the latter's written consent, and must abide by its legal provisions. The parties agree that they may use the results obtained from the activities provided for in this agreement in their academic tasks as well as for promotion, institutional development and academic approval.

**EIGHTH** – The parts agree that their employees or members designated to jointly conduct any action will remain under the direction or dependence on the party they are originally legally bound, regardless of conducting their work in facilities of the other institution, if and when designated. Each one of the institutions will take their responsibility and, in no case will they be considered a joint or substitute employer. If during the execution of one program, people who render services to institutions or people other than the parties become involved, they will remain under the direction and dependence of the said institutions or people, since their intervention will not produce any labor relation with UFPB or BSU.


**NINTH** – It is agreed that neither party will be held responsible for property damage or financial loss that may result by force majeure or fortuitous events that may bring to a halt the activities provided for in this agreement or its addenda. The activities may be resumed in the same conditions and circumstances until their full completeness when the causes that motivated their suspension disappear.

**TENTH** –This Cooperation Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its last signature. Upon expiration it may be renewed for the same length of time upon written communication and by signing a new agreement. This agreement may be amended on the parties' written mutual consent. Amendments will remain in force on de date of the latest signature. Either party can terminate the Cooperation Agreement by informing the other part expressly in writing three (3) months prior to the date proposed for expiration. In the event of such termination, all activities already started shall be allowed to proceed to their natural conclusion.

**ELEVENTH** – This agreement has been signed in good faith; therefore, the cooperating institutions agree to settle amicably any dispute arising from the interpretation of this Agreement. If the issue cannot be resolved, the dispute shall be submitted to arbitration. Each institution shall designate a member of the arbitration committee and one member shall be chosen by mutual consent.

The representatives of both institutions herein sign this General Cooperation Agreement by producing six original documents, two (2) in Portuguese, two (2) in English, and two (2) in Russian, of identical layout and content.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PARÁIBA

  
Prof. Dr. Valdiney Veloso Gouveia  
Rector

João Pessoa, 14.05.2024  
**Valdiney Veloso Gouveia**  
Reitor - UFPB  
Mat. SIAPE 63382349

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY



Minsk, 06.05.2024



**UNIVERSIDADE  
FEDERAL DA  
PARAÍBA**



**BELARUSIAN  
STATE  
UNIVERSITY**

## **ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**МЕЖДУ**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА ПАРАИБА**

**И**

**БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ШТАТА ПАРАИБА**, далее именуемый «UFPB», – учреждение высшего образования, зарегистрированное в соответствии с Федеральным законом № 3835 от 13 декабря 1960 г., CGC/MF 24.098.477/0001-10, ([www.ufpb.br](http://www.ufpb.br)), центральные офисы которого расположены по адресу: Университетский городок – Кампус I – Здание ректората – Каштелу-Бранку – 58.051-900 – Жуан-Песоа – Параиба – Бразилия, в лице ректора **профессора доктора Валдинея Велозу Гувейя**, как опубликовано в Официальном Федеральном вестнике, раздел 02, год LXI № 211, от 5 ноября 2020 г.

**И БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, далее именуемый «БГУ», – учреждение высшего образования, созданное 30 октября 1921 г. в соответствии с Постановлением Центрального Исполнительного Комитета ССРБ от 25 февраля 1919 г. ([www.bsu.by](http://www.bsu.by)), главный корпус которого расположен по адресу: проспект Независимости, 4 – 220030 Минск – Беларусь, в лице ректора **профессора доктора Андрея Дмитриевича Короля**, назначенного в соответствии с Указом Президента Республики Беларусь № 353 от 28 сентября 2017 г., действующего на основании Устава университета,

Учитывая взаимную выгоду от развития академического сотрудничества для обоих учреждений, UFPB и БГУ договорились заключить настоящее **Общее соглашение о сотрудничестве**, которое включает следующие

### **ПОЛОЖЕНИЯ**

**ПЕРВОЕ** – Оба учреждения обязуются наладить сотрудничество во всех сферах обучения, научных исследований и распространения знаний, которые представляют общий интерес.

**ВТОРОЕ** – Для выполнения вышеуказанного положения стороны соглашаются рассмотреть следующие формы сотрудничества:



- a) Обмен преподавателями, исследователями, административным персоналом, студентами всех уровней, включая докторантуру;
- b) Совместное развитие научно-педагогической деятельности;
- c) Разработка и организация курсов, конференций, симпозиумов и т. д., способных принести общую пользу;
- d) Совместная публикация научных докладов, статей, книг и т. д.;
- e) Обмен академическими материалами, публикациями и иной информацией;
- f) Организация совместных программ с выдачей двух дипломов, а также совместное научное руководство докторскими диссертациями с учетом законодательства, применимого в отношении каждого из учреждений;
- g) Иные формы сотрудничества, согласованные сторонами.

**ТРЕТЬЕ** – Деятельность по сотрудничеству, осуществляемая в рамках вышеуказанного положения, должна быть официально закреплена в конкретных дополнениях к настоящему Соглашению и содержать: график, задействованный персонал, необходимые ресурсы, процедуры оценки и последовательность запланированных мероприятий, а также все данные и документы, необходимые для постановки целей и задач каждого конкретного дополнения.

**ЧЕТВЕРТОЕ** – Контроль над деятельностью, предусмотренной настоящим Соглашением, будет возложен на лицо, ответственное за подразделение по международным связям каждого учреждения, или на лиц, официально назначенных их представителями.

**ПЯТОЕ** – Стороны могут обращаться к государственным или частным учреждениям – как национальным, так и международным – для получения необходимых ресурсов для финансирования деятельности (полностью либо ее отдельных частей), осуществляемой в рамках настоящего соглашения, когда это необходимо.

**ШЕСТОЕ** – Оба учреждения соглашаются хранить в тайне любую информацию или результаты реализации исследовательских проектов, а также любую информацию, не являющуюся общественным достоянием, к которой они могли бы иметь доступ в рамках настоящего соглашения.

**СЕДЬМОЕ** – Стороны соглашаются, что публикация (например, статей, брошюр и т. д.), а также совместное производство и распространение знаний, являющиеся объектом настоящего соглашения, будут осуществляться по взаимному согласию.

Таким же образом оба учреждения соглашаются, что интеллектуальная и промышленная собственность, возникающая в результате действий, разработанных в рамках настоящего соглашения, будет принадлежать той стороне, чей персонал выполнял данную работу. В случае совместной работы стороны делят право собственности в соответствии со своим участием в связанной с этим деятельности. Стороны соглашаются всегда указывать конкретных лиц, принимавших участие в реализации работы.

В случае, если одна из сторон желает использовать в собственной публикации информацию или результаты исследования, полученные второй стороной, то первая сторона должна запросить письменное согласие второй и соблюдать ее правовые требования. Стороны соглашаются, что они могут использовать результаты, полученные в результате деятельности, предусмотренной настоящим соглашением, в научно-исследовательских целях, а также для продвижения, институционального развития и академической оценки.



**ВОСЬМОЕ** – Стороны соглашаются, что их сотрудники или члены, назначенные для совместного выполнения каких-либо действий, будут оставаться под руководством или в подчинении той стороны, с которой они изначально юридически связаны, независимо от выполнения своей работы на объектах другого учреждения, если и когда это было им поручено. Каждое из учреждений возьмет ответственность на себя и ни при каких обстоятельствах не будет считаться совместным или замещающим работодателем. Если к выполнению одной из программ будут привлечены лица, оказывающие услуги учреждениям или лицам, не являющимся сторонами соглашения, то они останутся под руководством и в подчинении указанных учреждений или лиц, поскольку их участие не будет связано с какими-либо трудовыми отношениями с UFPB или БГУ.

**ДЕВЯТОЕ** – Стороны соглашаются, что ни одна из них не будет нести ответственности за материальный ущерб или финансовые потери, которые могут возникнуть в результате действия непреодолимой силы или непредвиденных обстоятельств, которые могут привести к прекращению деятельности, предусмотренной в настоящем соглашении или его дополнениях. Деятельность может быть возобновлена на тех же условиях и в тех же обстоятельствах до ее полного завершения, когда исчезнут причины, вызвавшие ее приостановление.

**ДЕСЯТОЕ** – Настоящее Соглашение о сотрудничестве действует в течение пяти (5) лет с даты его подписания последней стороной. По истечении данного срока его можно продлить на такой же срок после письменного сообщения и путем подписания нового соглашения. В настоящее соглашение могут быть внесены поправки по письменному взаимному согласию сторон. Поправки остаются в силе до даты подписания последней стороной. Любая из сторон может расторгнуть Соглашение о сотрудничестве, явно проинформировав другую сторону в письменной форме за три (3) месяца до предполагаемой даты истечения срока. В случае такого расторжения вся начатая деятельность должна иметь возможность продолжиться до естественного завершения.

**ОДИННАДЦАТОЕ** – Соглашение подписано в духе добросовестного сотрудничества; таким образом, сотрудничающие учреждения соглашаются мирным путем урегулировать любые споры, возникающие в связи с толкованием настоящего Соглашения. Если проблема не может быть решена, спор передается в арбитраж. Каждое учреждение назначает члена арбитражного комитета, а еще один член выбирается по взаимному согласию.

Представители обоих учреждений подписывают настоящее Общее соглашение о сотрудничестве в шести оригинальных экземплярах, двух (2) на португальском, двух (2) на английском и двух (2) на русском языках, идентичных по форме и содержанию.

**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ШТАТА ПАРАИБА**

  
Проф. д-р Валдinei Велосо Гувейя  
Ректор

Жуан-Песоа, 14.05.2021

**Valdíney Veloso Gouveia**  
Reitor - UFPB  
Mat. SIAPE 633&2349

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



Проф. д-р Андрей Эмгритевич Король  
Ректор

Минск, 06.05.2021